

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

janakajA samEta-asAvEri

In the kRti ‘janakajA samEta’ – rAga asAvEri (tALa rUpakaM), SrI
tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P janakajA samEta
 ¹durjan(A)ga puruhUta
- A ²sanak(A)di su-muni gIta
 sajjana gaNa ³pArijAta (janakajA)
- C1 dEva dEva sakala jIvana
 bhuvan(E)Sa
 bhAvaja ripu bhAva sadana
 bhavya guNa maNi kOSa (janakajA)
- C2 jalaj(A)pta kul(A)mbhO-nidhi
 jalaja hara par(E)Sa
 jalaj(A)ruNa caraN(A)sura
 jalad(A)Suga Sr(I)Sa (janakajA)
- C3 SyAma sundar(A)nga ranga
 Sayana vigata mAya
 tAmasa jana hRdaya dUra
 tyAgarAja gEya (janakajA)

Gist

O Lord SrI rAma – united with sItA! O Lord who is like indra to the
mountainous wicked people!

O Lord sung by great sages like sanaka and others! O Wish Tree of
virtuous people!

O Lord of celestials! O Lord who is life of everything! O Lord of the
Universe! O Lord abiding in the heart of Lord Siva! O Gem treasure of
auspicious qualities!

O Moon of the Ocean of Solar dynasty! O Lord of Trinity - Siva and others! O Lord whose feet are red like lotus! O Lord who is like a wind which blows away clouds called demons! O Spouse of lakshmi!

O Dark-blue hued Lord with charming features! O Lord reclining at SrI rangam! O Lord who is beyond mAyA! O Lord who is not accessible to the hearts of indolent! O Lord sung by this tyAgarAja!

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma – united (samEta) with sItA – daughter of King janaka (janakajA)! O Lord who is like indra (puruHuta) to the mountainous (aga) wicked people (durjana) (durjanAga)!

A O Lord sung (gIta) by great sages (su-muni) like sanaka and others (Adi) (sanakAdi)! O Wish Tree (pArijAta) of virtuous (sajjana) people (gaNa)!

O Lord SrI rAma united with sItA! O Lord who is like indra to the mountainous wicked people!

C1 O Lord (dEva) of celestials (dEva)! O Lord who is life (jIvana) of everything (sakala)! O Lord (ISa) of the Universe (bhuvana) (bhuvanESa)!

O Lord abiding (sadana) in the heart (bhAva) of Lord Siva - enemy (ripu) of cupid – heart-born (bhAvaja)!

O Gem (maNi) treasure (kOSa) of auspicious (bhavya) qualities (guNa)!

O Lord SrI rAma united with sItA! O Lord who is like indra to the mountainous wicked people!

C2 O Moon (jalaja) of the Ocean (ambhO-nidhi) of Solar – friend (Apta) of Lotus (jalaja) (jalajApta) - dynasty (kula) (kulAmbhO-nidhi)! O Lord (ISa) of Trinity - Siva (hara) and others (para) (parESa)!

O Lord whose feet (caraNa) are red (aruNa) like lotus (jalaja) (jalajAruNa)!

O Lord who is like a wind (ASuga) which blows away clouds (jalada) (jaladASuga) called demons (asura) (caraNAsura)! O Spouse (ISa) of lakshmi (SrI) (SrISa)!

O Lord SrI rAma united with sItA! O Lord who is like indra to the mountainous wicked people!

C3 O Dark-blue hued (SyAma) Lord with charming (sundara) features (anga) (literally limbs) (sundarAnga)! O Lord reclining (Sayana) at SrI rangam (SrI ranga)!

O Lord who is beyond (vigata) mAyA (mAya)!

O Lord who is not accessible (dUra) to the hearts (hRdaya) of indolent (tAmasa jana)! O Lord sung (gEya) by this tyAgarAja!

O Lord SrI rAma united with sItA! O Lord who is like indra to the mountainous wicked people!

Notes –

Variations –

References -

¹ – durjana aga puruhUta – The story of indra clipping the wings of mountains is related by mainAka mountain to hanumAn while the latter is on his way to lankA. Please refer to SrImad vAlmIki rAmayaNa, sundara kANDa, Chapter 1.

² - sanakAdi - sana, sanaka, sanatkumAra, sanandana – mind born sons of brahmA.

³ - pArijAta – This is also known as kalpa-vRksha – Wish tree - which grants desires of those who approach it.

Comments -

Devanagari

प. जनकजा समेत

दुर्ज(ना)ग पुरुहूत

अ. सन(का)दि सु-मुनि गीत

सञ्जन गण पारिजात (ज)

च1. देव देव सकल जीवन

भुव(ने)श

भावज रिपु भाव सदन

भव्य गुण मणि कोश (ज)

च2. जल(जा)प्त कु(ला)म्भो-निधि

जलज हर प(रे)श

जल(जा)रुण चर(णा)सुर

जल(दा)शुग (श्री)श (ज)

च3. श्याम सुन्द(रां)ग रंग

शयन विगत माय

तामस जन हृदय दूर

त्यागराज गेय (ज)

English with Special Characters

pa. janakajā samēta

durja(nā)ga puruhūta

a. sana(kā)di su-muni gīta

sajjana gaṇa pārijāta (ja)

ca1. dēva dēva sakala jīvana

bhuva(nē)śa

bhāvaja ripu bhāva sadana

bhavya guṇa maṇi kōśa (ja)
ca2. jala(jā)pta ku(lā)mbhō-nidhi
jalaja hara pa(rē)śa
jala(jā)ruṇa cara(ṇā)sura
jala(dā)śuga (śrī)śa (ja)
ca3. śyāma suṇḍa(rāṇ)ga raṅga
śayana vigata māya
tāmasa jana hr̥daya dūra
tyāgarāja gēya (ja)

Telugu

ప. జనకజా సమేత
దుర్జ(నా)గ పురుహూత
అ. సన(కా)ది సు-ముని గీత
సజ్జన గణ పారిజాత (జ)
చ1. దేవ దేవ సకల జీవన
భువ(నే)శ
భావజ రిపు భావ సదన
భవ్య గుణ మణి కోశ (జ)
చ2. జల(జా)ప్త కు(లా)మ్బా-నిధి
జలజ హర ప(రే)శ
జల(జా)రుణ చర(ణా)సుర
జల(దా)శుగ (శ్రీ)శ (జ)
చ3. శ్యామ సున్ద(రాం)గ రంగ
శయన విగత మాయ
తామస జన హృదయ దూర
త్యాగరాజ గేయ (జ)

Tamil

ప. జనకజా సమేత
తుర్జ(నా)క పురుహూత
అ. సన(కా)తి సు-ముని కీత
సజ్జన కణ పారిజాత (జ)

- ச1. தே³வ தே³வ ஸகல ஜீவன
 பு⁴வ(னே)ஸ
 பா⁴வஜ ரிபு பா⁴வ ஸத³ன
 ப⁴வ்ய கு³ண மணி கோஸ (ஜ)
 ச2. ஜல(ஜா)ப்த கு(லா)ம்போ⁴-நிதி⁴
 ஜலஜ ஹர ப(ரே)ஸ
 ஜல(ஜா)ருண சர(ணா)ஸூர
 ஜல(தா³)ஸூக³ (பூநீ)ஸ (ஜ)
 ச3. ஸ்யாம ஸுந்த³(ரா)ங்க³ ரங்க³
 ஸயன விக³த மாய
 தாமஸ ஜன ஹ்ருத³ய தூ³ர
 த்யாக³ராஜ கே³ய (ஜ)

ஜனகன் மகளுடனுறையே!
 தீயோரெனும் மலைகளுக்கு இந்திரனே!

சனகாதி நன் முனிவர்களால் பாடப் பெற்றோனே!
 நன்மக்களின் பாரிஜாதமே!
 ஜனகன் மகளுடனுறையே!
 தீயோரெனும் மலைகளுக்கு இந்திரனே!

1. தேவதேவா! அனைத்திற்கும் வாழ்வே!
 பல்லுலகிற்கும் ஈசனே!
 காமன் பகைவனின் இதயத்துறையே!
 மங்கள குணங்களின் மணிக் களஞ்சியமே!
 ஜனகன் மகளுடனுறையே!
 தீயோரெனும் மலைகளுக்கு இந்திரனே!

2. கமல நண்பன் (பரிதி) குலக்கடலின்
 மதியே! அரன் மற்றோருக்கும் இறைவனே!
 தாமரை நிகர் சிவந்த திருவடிகளோனே! அரக்கரெனும்
 முகிலினை விரட்டும் புயலே! இலக்குமி மணாளா!
 ஜனகன் மகளுடனுறையே!
 தீயோரெனும் மலைகளுக்கு இந்திரனே!

3. நீலவண்ண எழிலுருவத்தோனே! திருவரங்கத்தினில்
 துயில்வோனே! மாயையினுக்கு மேற்பட்டோனே!
 தாமத குணத்தோர் இதயங்களுக்கு தூரமானவனே!
 தியாகராஜனால் பாடப்பெற்றோனே!
 ஜனகன் மகளுடனுறையே!
 தீயோரெனும் மலைகளுக்கு இந்திரனே!

ஜனகன் மகள் - சீதை
 மலைகளுக்கு இந்திரன் - இந்திரன் மலைகளுக்குப் பகைவன் - அது போன்று
 பாரிஜாதம் - விரும்பியதை வழங்கும் வானோர் தரு
 அனைத்திற்கும் - அனைவருக்கும் என்றும் கொள்ளலாம்.

ಕಾಮನ್ ಪಕವನ್ - ಸಿವನ್
ಮಣಿ - ಇರತ್ತಿನಿಗಳು
ತಾಮತ ಕುಣಂ - ಮುಕ್ಕುಣಿಗಲಿಲಾನ್ರು - ಸೋಂಪಲ್ ಮುತಲಿಯವ

Kannada

ಪೆ. ಜನಕಜಾ ಸಮೇತ

ದುರ್ಜ(ನಾ)ಗ ಪುರುಹೂತ

ಅ. ಸನ(ಕಾ)ದಿ ಸು-ಮುನಿ ಗೀತ

ಸಜ್ಜನ ಗಣ ಪಾರಿಜಾತ (ಜ)

ಚಗ. ದೇವ ದೇವ ಸಕಲ ಜೀವನ

ಭುವ(ನೇ)ಶ

ಭಾವಜ ರಿಪು ಭಾವ ಸದನ

ಭವ್ಯ ಗುಣ ಮಣಿ ಕೋಶ (ಜ)

ಚ೨. ಜಲ(ಜಾ)ಪ್ತ ಕು(ಲಾ)ಮ್ಬೇ-ನಿಧಿ

ಜಲಜ ಹರ ಪ(ರೇ)ಶ

ಜಲ(ಜಾ)ರುಣ ಚರ(ಣಾ)ಸುರ

ಜಲ(ದಾ)ಶುಗ (ಶ್ರೀ)ಶ (ಜ)

ಚ೩. ಶ್ಯಾಮ ಸುಂದ(ರಾಂ)ಗ ರಂಗ

ಶಯನ ವಿಗತ ಮಾಯ

ತಾಮಸ ಜನ ಹೃದಯ ದೂರ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಗೇಯ (ಜ)

Malayalam

ಪ. ಜನಕಜಾ ಸಮೇತ

ದ್ವರ್ಜ(ನಾ)ಗ ಪುರುಹೂತ

ಅ. ಸನ(ಕಾ)ದಿ ಸು-ಮುನಿ ಗೀತ
ಸಜ್ಜನ ಗಣ ಪಾರಿಜಾತ (ಜ)

ಚ೨. ಜಲ(ಜಾ)ಪ್ತ ಕು(ಲಾ)ಮ್ಬೇ-ನಿಧಿ

ಜಲಜ ಹರ ಪ(ರೇ)ಶ

ಜಲ(ಜಾ)ರುಣ ಚರ(ಣಾ)ಸುರ

ಜಲ(ದಾ)ಶುಗ (ಶ್ರೀ)ಶ (ಜ)

ಚ೩. ಶ್ಯಾಮ ಸುಂದ(ರಾಂ)ಗ ರಂಗ

ಶಯನ ವಿಗತ ಮಾಯ

ತಾಮಸ ಜನ ಹೃದಯ ದೂರ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಗೇಯ (ಜ)

ജല(ജാ)രുണ ചര(ണാ)സുര
ജല(ദാ)ശുഗ (ശ്രീ)ശ (ജ)
ച3. ശ്യാമ സുന്ദ(രാം)ഗ രംഗ
ശയന വിഗത മായ
താമസ ജന ഹൃദയ ദൂര
ത്യാഗരാജ ഗേയ (ജ)

Assamese

প. জনকজা সমেত
দুৰ্জ(না)গ পুৰুহুত
অ. সন(কা)দি সু-মুনি গীত
স□ন গণ পাৰিজাত (জ) (sajjana)
চ১. দেৱ দেৱ সকল জীৱন
ভূৱ(নে)শ
ভাৱজ ৰিপু ভাৱ সদন
ভৱয় গুণ মণি কোশ (জ)
চ২. জল(জা)প্ত কু(লা)ে া-নিধি
জলজ হৰ প(ৰে)শ
জল(জা)ৰুণ চৰ(ণা)সুৰ
জল(দা)শুগ (শ্রী)শ (জ)
চ৩. শ্যাম সুন্দ(বাং)গ বংগ
শয়ন ৰিগত মায়
তামস জন হৃদয় দূৰ
অগৰাজ গৈয় (জ)

Bengali

প. জনকজা সমেত
দুৰ্জ(না)গ পুৰুহুত
অ. সন(কা)দি সু-মুনি গীত
স□ন গণ পাৰিজাত (জ) (sajjana)

চ১. দেব দেব সকল জীবন

ভুব(নে)শ

ভাবজ রিপু ভাব সদন

ভবয় গুণ মণি কোশ (জ)

চ২. জল(জা)প্ত কু(লা)ে া-নিধি

জলজ হর প(রে)শ

জল(জা)রুণ চর(ণা)সুর

জল(দা)শুগ (শ্রী)শ (জ)

চ৩. শ্যাম সুন্দ(রাং)গ রংগ

শয়ন বিগত মায়

তামস জন হৃদয় দূর

আগরাজ গৈয় (জ)

Gujarati

৫. জনক্স সমেত

দুর্গ(না)গ পুরুষুত

অ. সন(ত্রা)দি সু-মুনি গীত

সম্মন গাড়া পারিষত (৭)

খ৭. ঈব ঈব সকল জ্বন

মুদ(নে)শ

মোদয় রিপু মোদ সন

মব্য গুড়া মণি ক্রোশ (৭)

খ২. জল(জা)প্ত কু(লা)ম্মো-নিধি

জলজ হর প(রে)শ

জল(জা)রুণ খর(লা)সুর

জল(দা)শুগ (শ্রী)শ (৭)

খ৩. শ্যাম সুন্দ(রাং)গ রংগ

শয়ন বিগত মায়

তামস জন হৃদয় দূর

ତ୍ୟାଗରାଜ ଗୈୟ (୪)

Oriya

ପା. ଜନକଜା ସମେତ

ଦୁର୍ଜ(ନା)ଗ ପୁରୁହୁତ

ଅ. ସନ(କା)ଦି ସୁ-ମୁନି ଗୀତ

ସଜନ ଗଣ ପାରିଜାତ (ଜ)

ଚ୧. ଦେଖ ଦେଖ ସକଳ ଜୀବନ

ଭୁଞ୍ଜ(ନେ)ଶ

ଭାଞ୍ଜ ରିପୁ ଭାଞ୍ଜ ସଦନ

ଭଞ୍ଜ ଗୁଣ ମଣି କୋଶ (ଜ)

ଚ୨. ଜଲ(ଜା)ତ କୁ(ଲୀ)ମ୍ବେ-ନିଧି

ଜଲଜ ହର ପ(ରେ)ଶ

ଜଲ(ଜା)ରୁଣ ଚର(ଣା)ସୁର

ଜଲ(ଦା)ଗୁଣ (ଶ୍ରୀ)ଶ (ଜ)

ଚ୩. ଶ୍ୟାମ ସୁନ୍ଦ(ରୀ)ଗ ରଂଗ

ଶୟନ ଶ୍ରିଗତ ମାୟା

ତାମସ ଜନ ହୃଦୟ ଦୂର

ତ୍ୟାଗରାଜ ଶେଷ (ଜ)

Punjabi

ପ. ଜନକଜା ସମେତ

ଦୁର୍ଜ(ନା)ଗ ପୁରୁହୁତ

ଅ. ସନ(କା)ଦି ସୁ-ମୁନି ଗୀତ

ସଞ୍ଜନ ଗଣ ପାରିଜାତ (ଜ)

ଚ୧. ଦେବ ଦେବ ସକଳ ଜୀବନ

ଭୁଞ୍ଜ(ନେ)ଶ

ਭਾਵਜ ਰਿਪੁ ਭਾਵ ਸਦਨ

ਭਵਜ ਗੁਣ ਮਣਿ ਕੋਸ਼ (ਜ)

ਚ੨. ਜਲ(ਜਾ)ਪਤ ਕੁ(ਲਾ)ਮਭੋ-ਨਿਧਿ

ਜਲਜ ਹਰ ਪ(ਰੇ)ਸ਼

ਜਲ(ਜਾ)ਰੁਣ ਚਰ(ਣਾ)ਸੁਰ

ਜਲ(ਦਾ)ਸੁਗ (ਸ਼੍ਰੀ)ਸ਼ (ਜ)

ਚ੩. ਸ਼ਾਮ ਸੁਨਦ(ਰਾਂ)ਗ ਰੰਗ

ਸ਼ਯਨ ਵਿਗਤ ਮਾਯ

ਤਾਮਸ ਜਨ ਹ੍ਰਿਦਯ ਦੂਰ

ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਗੇਯ (ਜ)